

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук, профессора Кобенко Юрия Викторовича о диссертационном исследовании Сафиной Лилии Маратовны на тему «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)», представленном на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертационная работа Сафиной Лилии Маратовны выполнена на стыке переводоведения и функциональной стилистики и посвящена изучению особенностей передачи выразительных средств создания временного и локального колорита в десяти переводах исторической повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки. Адекватный и когерентный перевод указанных средств с различного рода ограничениями использования обеспечивает сохранение хронотопа произведения как единства художественного времени и пространства и обозначается Сафиной Лилией Маратовной как конвергентная стратегия перевода, главной чертой которой выступает семантическая и содержательная близость транслата к оригинальному тексту.

Поскольку Н. В. Гоголь принадлежит к наиболее переводимым классикам русской литературы, чьи труды издаются более чем на 40 языках мира, к переводам его произведений предъявляются сегодня повышенные требования, особенно с учётом событий, разворачивающихся вокруг Малороссии, исторической области проживания протагонистов произведения: транслаты должны удовлетворять не только художественный интерес реципиентов, ради которых, собственно, и изготавливается перевод, но и с летописной достоверностью передавать характер событий фабулы, всё больше отходящих в область политики и международных отношений. Данные соображения позволяют признать работу Сафиной Лилии Маратовны высокоактуальной и своевременной.

Научная новизна диссертационной работы Сафиной Лилии Маратовны заключается в уточнении содержания переводческой антиномии «конвергентность vs. дивергентность» применительно к художественному переводу; в систематизации параметров антиномии Л. Венути «форенизация vs. доместикация» в части передачи средств создания временного и локального колорита, а также в разработке критериев оценки передачи указанных выразительных средств в десяти переводах исторической повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных результатов и выводов в практике преподавания и разработке учебно-методических комплексов таких дисциплин лингвистического и переводческого циклов, как теория перевода, функциональная стилистика и герменевтика; при дальнейшем переводе произведений Н.В. Гоголя и других классиков русской литературы на английский и французский языки, а также в возможности имплементации трёхязычного параллельного корпуса выразительных средств в последующих исследованиях в данной области.

К наиболее очевидным заслугам соискателя можно отнести широкий охват источников специальной и переводной литературы по теме исследования, глубину и скрупулёзность выполненного анализа, тщательность и последовательность изложения фактического материала, всестороннюю апробацию результатов и положений диссертационной работы.

В период обучения в аспирантуре Национального исследовательского Томского политехнического университета Сафина Лилия Маратовна зарекомендовала себя как творческого и разностороннего исследователя, увлечённого переводами произведений Н. В. Гоголя и способного достаточно глубоко погружаться в проблемы теории и практики перевода.

Результаты диссертационного исследования Сафиной Лилии Маратовны прошли апробацию на 8 научных и научно-практических мероприятиях всероссийского и международного уровней, в том числе на 2 профильных конференциях: 1) «Гоголь: поэтика и стилистика» (г. Москва, Дом Гоголя, 2023

2023 г.) и 2) «Гоголь и Москва: жизнь, творчество, окружение» (г. Москва, Дом Гоголя, 2025 г.). Основные положения диссертации изложены в 3 статьях из Перечня ВАК Министерства науки и образования РФ и 7 публикациях в сборниках трудов и материалов конференций.

Считаю, что по своим личным и профессиональным качествам, а также по внесённому вкладу в теорию перевода и гоголеведение, Сафина Лилия Маратовна полностью соответствует требованиям, предъявляемым к соискателям учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

«15» мая 2025 г.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,
профессор отделения иностранных языков

Школы общественных наук

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»



Ю.В. Кобенко

Подпись Кобенко Ю.В. заверяю:

и. о. учёного секретаря Учёного совета ТПУ



В.Д. Новикова



Сведения о научном руководителе

Фамилия Имя Отчество	Кобенко Юрий Викторович
Учёная степень, звание	доктор филологических наук, профессор
Наименование отрасли наук	10.02.04. – Германские языки
Полное наименование организации, являющееся основным местом работы научного руководителя на момент представления им отзыва в диссертационный совет, и занимаемая им в этой организации должность	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Школа общественных наук, отделение иностранных языков, профессор
Адрес места основной работы с указанием индекса	634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30
Адрес электронной почты	serpentis@tpu.ru
Рабочий номер телефона	(3822) 70-17-77, доб. 3412
Список основных публикаций за последние 5 лет	1. Кобенко Ю.В., Дроздова М.Н. Особенности передачи аллегории как разновидности метафоры в переводах романа И. С. Тургенева «Дворянское Гнездо» на английский и французский языки // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2024. № 76. С. 99–111. 2. Марцева Т.А., Кобенко Ю.В. История зарождения английского языка как ключ к пониманию его текущего статуса // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2024. Вып. 4 (234). С. 75–83. 3. Кобенко Ю.В., Сафина Л.М. Особенности передачи фразеологизмов в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английском, французском, татарском языках // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2024. № 75. С. 102–114. 4. Сафина Л.М., Кобенко Ю.В. Особенности перевода военно-административных и военно-исторических реалионимов в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале английского, французского и татарского языков) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 3 (227). С. 48–57. 5. Кобенко Ю.В. Теоретические основы функциональной стилистики: учебник.

	Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2023. 296 с. 6. Кобенко Ю.В. Аспекты медийной коммуникации в социальных сетях // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2023. Т. 20. № 1. С. 183–190. 7. Кобенко Ю.В., Волкова А.Б. Топонимы Южного Тироля как смежные явления с псевдозаимствованными онимами в немецком литературном языке // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2023. № 73. С. 127–140. 8. Волкова А.Б., Кобенко Ю.В. Сегменты и субклассы псевдозаимствованных онимов в немецком литературном языке // СибСкрипт. 2023. 25(1). С. 1–9. 9. Волкова А.Б., Кобенко Ю.В. Псевдозаимствованные онимы в немецком литературном языке: словообразовательный аспект // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (222). С. 7–14. 10. Соколова Э.Я., Кобенко Ю.В. Жанрово-стилистические особенности научно-технических текстов профессионального «Интеллектуальные энергетические системы» в современном английском языке // Научный журнал «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2021. Вып. 1 (49). С. 17–28.
--	--

«15» мая 2025 г.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,
профессор отделения иностранных языков

Школы общественных наук

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»



Ю.В. Кобенко

Подпись Кобенко Ю.В. заверяю:

и. о. учёного секретаря Учёного совета ТПУ



В.Д. Новикова

